

Medical Translators at Work

20-21 March 2014, Humboldt Universität zu Berlin
Hauptgebäude, Unter den Linden 6, Room 3059

Thursday, 20 March 2014

- 9.00-9.30 WELCOME AND OPENING
- 9.30-13.00 MORNING SESSION: SYRIAC AND ARABIC TRANSLATIONS
- 9.30-10.15 Siam Bhayro (University of Exeter)
Between translators and practitioners: contrasting fortunes in the transmission of Galenic medicine in Syriac
- 10.15-11.00 Grigory Kessel (Universität Marburg)
“Sergius ar-Ra’sī has translated it into Syriac, but poorly.” Comparison of Ḥunayn b. Ishāq’s and Sergius of Rēš ‘Aynā’s translation technique
- 11.00-11.30 Coffee break
- 11.30-12.15 Robert Hawley (CNRS-Paris; UMR 8167, “Orient et Méditerranée”)
Transliteration versus translation of Greek plant names in the Syriac medical writings of Sergius of Rēš ‘Aynā
- 12.15-13.00 Veronique Boudon-Millot (Université Paris-Sorbonne)
La réception arabe des traités pharmacologiques de Galien
- 13.00-15.00 Lunch
- 15.00-17.15 AFTERNOON SESSION: ARABIC TRANSLATIONS
- 15.00-15.45 Gotthard Strohmaier (Freie Universität Berlin)
Die gesellschaftliche Einbettung der griechisch-arabischen Übersetzungen in Bagdad
- 15.45-16.30 Uwe Vagelpohl (University of Warwick)
Forms and functions of amplification in medical translations. Examples from the Arabic version of Galen’s Commentary on the Hippocratic Epidemics
- 16.30-17.15 Hans Hinrich Biesterfeldt (Ruhr-Universität Bochum)
Die hippokratischen Aphorismen in syrischen und arabischen Übersetzungen: ein Vergleich
- 17.15-18.00 Coffee break
- 18.00-19.00 EVENING LECTURE
Vivian Nutton (University College London)
From Largus to Linacre: the economy of medical translation
- 19.00 Reception

Friday, 21 March 2014

- 9.00-12.00 WORKSHOP: GALEN'S COMMENTARY ON HIPPOCRATES' *APHORISMS*
- 9.00-10.30 Samuel Barry, Taro Mimura, Christina Savino
Introduction to the Syriac, Arabic, and Latin tradition of Galen's commentary on Aphorisms;
Comparative reading of passages preserved in Greek, Syriac-Arabic, and Latin
with collaboration of Maria Börno and Giulia Ecce
- 10.30-11.00 Coffee break
- 11.00-12.00 Comparative reading of passages preserved in Greek, Syriac-Arabic, and Latin
- 12.00-13.00 MORNING SESSION: HEBREW TRANSLATIONS
- 12.15-13.00 Gerrit Bos, Guido Mensching (Universität zu Köln, Freie Universität Berlin)
Jewish multilingualism in medieval medical lexicography and translations
- 13.00-14.30 Lunch
- 14.30-16.00 AFTERNOON SESSION 1: LATIN TRANSLATIONS
- 14.30-15.15 Stefania Fortuna (Università Politecnica delle Marche)
Le traduzioni di medicina dal greco: nuovi contributi
- 15.15-16.00 Anna Maria Urso (Università di Messina)
Pietro D'Abano e Niccolò da Reggio traduttori di Galeno: il caso del Περί μαρασμοῦ
- 16.00-16.30 Coffee break
- 16.30-18.00 AFTERNOON SESSION 2: LATIN TRANSLATIONS
- 16.30-17.15 Ivan Garofalo (Università di Siena)
Gerardo of Cremona and Burgundio da Pisa: two translators of Galen's De methodo medendi
- 17.15-18.00 Nicoletta Palmieri (Université de Reims Champagne-Ardenne)
Caratteristiche comuni dei traduttori Greco-latini dell'Articella
- 18.00-18.30 Varia
- 19.00 Dinner